

1

2 **Appendix B: The items for the surface form recognition test**

3

4 Items for the surface form recognition test.

Variant	Option	Phrase
---------	--------	--------

Story 1

Item 1: not foregrounded

Ori D Toen ze het kleine bos bereikten, waarin ze had gewandeld met de man van Union Carbide, hielden ze stil.

When they reached the small forest, in which she had walked with the Union Carbide man, they kept quiet.

Sem C Toen ze bij het bospad aankwamen, waarop ze had gelopen met de man van Union Carbide, hielden ze stil.

When they reached the forest path, on which she had walked with the Union Carbide man, they kept quiet.

Sem-syn B Ze hielden stil toen ze bij het bospad aankwamen waarop ze had gelopen met de man van Union Carbide.

They kept quiet when they reached the forest path, on which she had walked with the Union Carbide man.

Syn A Ze hielden stil toen ze het kleine bos bereikten waarin ze had gewandeld met de man van Union Carbide.

They kept quiet when they reached the small forest, in which she had walked with the Union Carbide man.

Item 2: foregrounded

Ori D De struiken waren kaal en wit of de zon ze had afgekloven.

Variant	Option	Phrase
		<i>The bushes were barren and white as if the sun had gnawed them off.</i>
Sem	A	De struiken waren kaal en wit of de hitte ze had leeggezogen. <i>The bushes were barren and white as if the heat had sucked them empty.</i>
Sem-syn	C	De struiken waren kaal en wit of ze waren leeggezogen door de hitte. <i>The bushes were barren and white as if they had been sucked empty by the heat.</i>
Syn	B	De struiken waren kaal en wit of ze waren afgekloven door de zon. <i>The bushes were barren and white as if they had been gnawed off by the sun.</i>
		Item 3: not foregrounded
Ori	B	Die nacht had ze bijna niet geslapen omdat ze steeds aan hem moest denken. <i>She had had almost no sleep that night because she kept thinking about him.</i>
Sem	A	Die nacht had ze geen oog dichtgedaan omdat haar gedachten steeds bij hem waren. <i>She had not closed an eye that night, because her thoughts were constantly with him.</i>
Sem-syn	C	Omdat haar gedachten steeds bij hem waren, had ze die nacht geen oog dichtgedaan. <i>Because her thoughts were constantly with him, she had not closed an eye that night.</i>
Syn	D	Omdat ze steeds aan hem moest denken, had ze die nacht bijna niet had geslapen. <i>Because she kept thinking about him, she had had almost no sleep that night.</i>
		Item 4: not foregrounded
Ori	C	Zoals gewoonlijk was vanmorgen de man van Union Carbide weer met de stationwagen op weg gegaan naar de rode bergen om ertsmonsters te

Variant	Option	Phrase
		nemen. <i>As usual, this morning the Union Carbide man had left for the red mountains with his station wagon to take ore samples.</i>
Sem	D	Zoals gewoonlijk was vanmorgen de man van Union Carbide weer met zijn bedrijfswagen vertrokken naar de rotsformaties om ertsmonsters te nemen. <i>As usual, this morning the Union Carbide man had left with his company car for the rock formations to take ore samples.</i>
Sem-syn	B	Zoals gewoonlijk was vanmorgen de man van Union Carbide weer met zijn bedrijfswagen naar de rotsformaties vertrokken om ertsmonsters te nemen. <i>As usual, this morning the Union Carbide man had left for the rock formations with his company car to take ore samples.</i>
Syn	A	Zoals gewoonlijk was vanmorgen de man van Union Carbide weer met de stationwagen naar de rode bergen op weg gegaan om ertsmonsters te nemen. <i>As usual, this morning the Union Carbide man had left with his station wagon for the red mountains to take ore samples.</i>
		Item 5: foregrounded
Ori	C	Het lag niet in zijn aard ontroering of zelfs maar verbazing te tonen. <i>It was not his nature to show emotion or even surprise.</i>
Sem	A	Het paste niet bij zijn karakter ontroering of zelfs maar verbazing te tonen. <i>It was not in line with his character to show emotion or even surprise.</i>
Sem-syn	B	Ontroering of zelfs maar verbazing te tonen paste niet bij zijn karakter. <i>Showing emotion or even surprise was not in line with his character.</i>

Variant	Option	Phrase
Syn	D	Ontroering of zelfs maar verbazing te tonen lag niet in zijn aard. <i>Showing emotion or even surprise was not his nature.</i>
Item 6: foregrounded		
Ori	D	Het gezicht van de geestelijke was hard, rood en gegroefd als de aarde van Arizona. <i>The face of the cleric was hard, red and rutted like the earth of Arizona.</i>
Sem	B	Het gezicht van de dominee was ruw, droog en gekloofd als de woestijngrond. <i>The face of the vicar was rough, dry and cleaved like the desert ground.</i>
Sem-syn	A	Net als de woestijngrond was het gezicht van de dominee ruw, droog en gekloofd. <i>Like the desert ground, the face of the vicar was rough, dry and cleaved.</i>
Syn	C	Net als de aarde van Arizona, was het gezicht van de geestelijke hard, rood en gegroefd. <i>Like the earth of Arizona, the face of the vicar was hard, red and rutted.</i>

Story 2

Item 1: not foregrounded

Ori	A	Zonder verder nog op Joshua te letten, begon hij de buks weg te bergen, terwijl de viool zweeg en de omstanders naar hun plaats rond het podium terugkeerden. <i>Without paying any more attention to Joshua he started to store away the rifle, while the violin remained silent and the bystanders returned to their place around the stage.</i>
Sem	B	Zonder Joshua verder nog een blik waardig te keuren, borg hij het geweer op,

Variant	Option	Phrase
		<p>terwijl de viool stilhield en het publiek naar het lege podium terugkeerde.</p> <p><i>Without deigning to look at Joshua he stored away the gun. Meanwhile the violin kept silent and the audience returned to the empty stage.</i></p>
Sem-syn	D	<p>Hij borg het geweer op, zonder Joshua verder nog een blik waardig te keuren.</p> <p>Ondertussen hield de viool stil en keerde het publiek terug naar het lege podium.</p> <p><i>He stored away the gun, without deigning to look at Joshua. Meanwhile the violin kept silent and the audience returned to the empty stage.</i></p>
Syn	C	<p>Hij begon de buks weg te bergen, zonder verder nog op Joshua te letten.</p> <p>Ondertussen zweeg de viool en keerden de omstanders naar hun plaats rond het podium terug.</p> <p><i>He started to store away the rifle, without paying any more attention to Joshua. Meanwhile the violin remained silent and the bystanders returned to their place around the stage.</i></p>
		Item 2: foregrounded
Ori	A	<p>De pijn, die bij elke stap toenam, gaf hem het gevoel alsof hij met lange spijkers aan een muur genageld was.</p> <p><i>The pain, which increased with every step, gave him a feeling like he had been nailed to the wall with long spikes.</i></p>
Sem	C	<p>De pijn, die bij elke stap toenam, gaf hem het gevoel alsof hij met grote nagels aan een plank gespijkerd was.</p> <p><i>The pain, which increased with every step, gave him a feeling like he had been nailed to a board with long spikes.</i></p>
Sem-syn	B	<p>Hij voelde zich alsof hij met grote nagels aan een plank gespijkerd was, door de pijn die bij elke stap toenam.</p>

Variant	Option	Phrase
		<i>He felt like he had been nailed to a board with long nails, because of the pain, which increased with every step.</i>
Syn	D	Hij voelde zich alsof hij met lange spijkers aan een muur genageld was, door de pijn die bij elke stap toenam. <i>He felt like he had been nailed to the wall with long spikes because of the pain, which increased with every step.</i>
		Item 3: not foregrounded
Ori	D	Joshua opende de fles, goot een scheut olie in zijn handpalm en begon zich in te smeren. <i>Joshua opened the bottle, poured a dash of oil into the palm of his hand and began putting it on.</i>
Sem	C	Joshua maakte de flacon open, liet wat olie op zijn lichaam lopen en begon zich in te smeren. <i>Joshua opened the flask, let some oil run across his body and began applying it.</i>
Sem-syn	A	Joshua liet wat olie uit de flacon op zijn lichaam lopen en smeerde zich in. <i>Joshua let some oil from the flask run across his body and applied it.</i>
Syn	B	Joshua goot een scheut olie uit de fles in zijn handpalm en smeerde zich in. <i>Joshua poured a dash of oil from the bottle into the palm of his hand and put it on.</i>
		Item 4: foregrounded
Ori	C	In beslag genomen door zijn eigen verschijning, die hij, waar hij maar ging, onafgebroken tegenkwam... <i>Taken aback by his own appearance, which he, wherever he went, continuously came across...</i>

Variant	Option	Phrase
Sem	A	In beslag genomen door zijn spiegelbeeld, dat hij, waar hij maar ging, overal tegenkwam... <i>Taken aback by his reflection, which he, wherever he went, everywhere came across...</i>
Sem-syn	B	Door zijn spiegelbeeld in beslag genomen, dat hij overal tegenkwam, waar hij maar ging... <i>By his reflection taken aback, which he came across everywhere, wherever he went...</i>
Syn	D	Door zijn eigen verschijning in beslag genomen, die hij onafgebroken tegenkwam, waar hij maar ging... <i>By his own appearance taken aback, which he continuously came across, wherever he went...</i>
		Item 5: foregrounded
Ori	A	Een paar maal was hij daarna bij Rock thuis geweest in diens halfduistere, spaarzaam gemeubileerde Upper Westside appartement. <i>A couple of times had he afterwards been at Rock's place in his semi-dark, sparsely furnished Upper Westside apartment.</i>
Sem	B	Een paar maal was hij daarna bij Rock thuis geweest in diens halfduistere, zuinig ingerichte Upper Westside appartement. <i>A couple of times had he afterwards been at Rock's place in his semi-dark, economically decorated Upper Westside apartment.</i>
Sem-syn	C	Een paar maal was hij daarna bij Rock's zuinig ingerichte, halfduistere appartement geweest in de Upper Westside. <i>A couple of times had he afterwards been at Rock's economically decorated semi-dark apartment in the Upper Westside.</i>

Variant	Option	Phrase
Syn	D	Een paar maal was hij daarna bij Rock's spaarzaam gemeubileerde, halfduistere appartement geweest in de Upper Westside. <i>A couple of times had he afterwards been at Rock's sparsely furnished, semi-dark apartment in the Upper Westside.</i>
		Item 6: not foregrounded
Ori	B	'Hou je niet van de domme. Wist je het meteen al of kwam je er later pas achter?' <i>'Don't play stupid. Did you know it straight away or did you only find out later?'</i>
Sem	D	'Hou je niet van de domme. Wist je het van het begin af aan of is het later tot je doorgedrongen?' <i>'Don't play stupid. Did you know it from the start or did it occur to you later?'</i>
Sem-syn	A	'Hou je niet van de domme. Is het later tot je doorgedrongen of wist je het van het begin af aan?' <i>'Don't play stupid. Did it occur to you later or did you know it from the start?'</i>
Syn	C	'Hou je niet van de domme. Kwam je er later pas achter of wist je het meteen al?' <i>'Don't play stupid. Did you only find out later or did you know it straight away?'</i>

Story 3

Item 1: foregrounded

Ori	B	Het leek of de man ging lachen, zijn mond nam de plooi aan van een lach maar er kwam geen geluid. <i>It seemed as if the man was going to laugh, his mouth took the fold of a laugh but there was no sound.</i>
-----	---	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Variant	Option	Phrase
Sem	D	<p>Het leek of de man ging lachen, zijn mondhoeken vouwden zich in een lach maar er kwam geen geluid.</p> <p><i>It seemed as if the man was going to laugh, the corners of his mouth folded into a laugh but there was no sound.</i></p>
Sem-syn	A	<p>Het leek of de man ging lachen, maar hoewel zijn mondhoeken zich in een lach vouwden kwam er geen geluid.</p> <p><i>It seemed as if the man was going to laugh, but even though the corners of his mouth folded into a laugh, there was no sound.</i></p>
Syn	C	<p>Het leek of de man ging lachen, maar hoewel zijn mond de plooi van een lach aannam kwam er geen geluid.</p> <p><i>It seemed as if the man was going to laugh, but even though his mouth took the shape of a laugh, there was no sound.</i></p> <p>Item 2: not foregrounded</p>
Ori	B	<p>Hij verwachtte dat ze "niet doen" zou gaan zeggen tegen de bezoeker achter hen, "niet doen, het was per ongeluk, hij deed het niet met opzet, nietwaar Eddie?"</p> <p><i>He expected that she would say "don't do it" to the visitor behind them, "don't do it, it was an accident, he didn't do it intentionally, right Eddie?"</i></p>
Sem	A	<p>Hij dacht dat ze "niet doen" zou roepen tegen de vijand in de kamer, "niet doen, het was niet zijn bedoeling, hij deed het niet expres, of wel Eddie?"</p> <p><i>He expected that she would scream "don't do it" to the enemy in the room, "don't do it, he didn't intend it, he didn't do it on purpose, did you Eddie?"</i></p>
Sem-syn	C	<p>Ze zou tegen de vijand in de kamer "niet doen" roepen, dacht hij, "niet doen, hij deed het niet expres, het was niet zijn bedoeling, of wel Eddie?"</p> <p><i>She would scream to the enemy in the room "don't do it", he thought, "don't do</i></p>

Variant	Option	Phrase
		<i>it, he didn't intend it, he didn't do it on purpose, did you Eddie?"</i>
Syn	D	Ze zou tegen de bezoeker achter hen "niet doen" gaan zeggen, verwachtte hij, "niet doen, hij deed het niet met opzet, het was per ongeluk, nietwaar Eddie?" <i>She would say to the visitor behind them "don't do it", he expected, "don't do it, it was an accident, he didn't do it intentionally, right Eddie?"</i>
		Item 3: foregrounded
Ori	B	...voelde hij de onrustbarende warme vochtigheid tussen zijn benen beginnen... <i>...he felt the alarming warm moist start between his legs...</i>
Sem	D	...voelde hij de verontrustende broeierige klamheid tussen zijn benen beginnen... <i>...he felt the disturbing muggy moist start between his legs...</i>
Sem-syn	A	...voelde hij de klamheid tussen zijn benen beginnen, verontrustend en broeierig... <i>...he felt the clamminess start between his legs, disturbing and muggy...</i>
Syn	C	...voelde hij de vochtigheid tussen zijn benen beginnen, onrustbarend en warm... <i>...he felt the moist start between his legs, alarming and warm...</i>
		Item 4: foregrounded
Ori	D	Dat gekriebel gemengd met de geur van sigaretten en brillantine had iets prettig vertrouwds. <i>That tickling mingled with the scent of cigarettes and brillantine was somehow pleasantly familiar.</i>

Variant	Option	Phrase
Sem	A	Dat gekriebel gemengd met de geur van sigaretten en eau de cologne had iets prettig vertrouwds. <i>That tickling mingled with the scent of cigarettes and eau de cologne was somehow pleasantly familiar.</i>
Sem-syn	B	De geur van sigaretten en eau de cologne, gemengd met dat gekriebel, had iets prettig vertrouwds. <i>The scent of cigarettes and eau the cologne, mingled with the tickling, was somehow pleasantly familiar.</i>
Syn	C	De geur van sigaretten en brillantine, gemengd met dat gekriebel, had iets prettig vertrouwds. <i>The scent of cigarettes and brilliantine, mingled with the tickling, was somehow pleasantly familiar.</i>
		Item 5: not foregrounded
Ori	B	"Ga maar weer tekenen," zei de vijand tegen het jongetje. <i>"Go back to your drawing," said the enemy to the boy.</i>
Sem	D	"Ga verder met je tekening," beval de vijand het jongetje. <i>"Continue your drawing," ordered the enemy the boy.</i>
Sem-syn	C	De vijand beval het jongetje: "Ga verder met je tekening." <i>The enemy ordered the boy: "Continue your drawing."</i>
Syn	A	De vijand zei tegen het jongetje: "Ga maar weer tekenen." <i>The enemy said to the boy: "Go back to your drawing".</i>
		Item 6: not foregrounded
Ori	B	Hij zou dat normaal niet gezegd hebben. Plassen. Het klonk zo raar. <i>He normally wouldn't have said that. Tinkle. It sounded so weird.</i>

Variant	Option	Phrase
Sem	C	Dat woord gebruikte hij normaal niet. Plassen. Het was een vreemd woord. <i>He normally didn't use that word. Tinkle. It was a strange word.</i>
Sem-syn	A	Het was een vreemd woord. Plassen. Dat woord gebruikte hij normaal niet. <i>It was a strange word. Tinkle. He normally didn't use that word.</i>
Syn	D	Het klonk zo raar. Plassen. Dat zou hij normaal niet gezegd hebben. <i>It sounded so weird. Tinkle. He normally wouldn't have said that.</i>

5 *Notes* Ori = original version, Sem = semantic deviation, Syn = syntactic deviation, Sem-

6 syn = semantic and syntactic deviation.